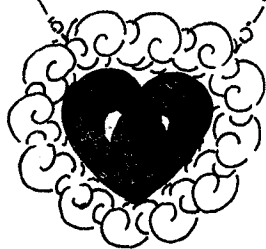


我爱过
而又失去的女人



外国情诗集萃



我爱过而又失去的女人

国文学出版社

一九八九年北京

责任编辑：王 曼

装帧设计：李吉庆

我爱过而又失去的女人
Wo Ai Guo Er You Shi Qu De Nu Ren

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

字数 62,000 开本 787×965 毫米 1/32 印张 $5\frac{1}{4}$

1989年9月北京第1版 1989年9月北京第1次印刷

印数 00,001-20,700

ISBN 7-5016-0036-8/I·37 定价 1.80 元

编者的话*

世界上永远写不尽的是感情。感情漩涡的中心是爱情。自从有了亚当和夏娃，人类就在这漩涡中心浮沉而渴望、希冀、快乐、悲哀、绝望、幻灭。爱情没有模式。有欢乐或缠绵的爱情，有清新纯净的爱情，也有苦涩而压抑的爱情。也许，爱情只是在语言的尽头，永远无法诉说，也许，爱情是恨，是遗憾，是苦恼，是摧残，是难堪的回忆。而这些痛苦的注释永远是诗人的财富。爱情似乎无处不在，但也有人探询世界上到底有没有爱情。虚假的爱使人以为维纳斯死了，而惟有真实的爱情才有生命力。但求这些倾诉的声音因为真挚而深入人心，使它成为人与人之间沟通感情的纽带，成为无数有情人互赠的最有韵味的信物。

1988年3月

• 本册拉美情诗集编选了智利、阿根廷、墨西哥、乌拉圭、巴西、古巴、秘鲁、尼加拉瓜、哥伦比亚等国二十几位诗人的佳作。诗集名“我爱过而又失去的女人”选自聂鲁达的诗“绝望的歌”。

目 录

智 利

- 米斯特拉尔十首（王央乐、吴雪译）……（3）
维多夫罗二首（赵珊珊译）……（21）
聂鲁达十四首（程步奎、王央乐译）……（27）

阿 根 廷

- 卢贡内斯二首（赵珊珊译）……（59）
斯托尔尼一首（陈光孚译）……（62）
博尔赫斯五首（王央乐译）……（64）

墨 西 哥

- 米隆二首（孟继成译）……（73）
纳赫拉二首（孟继成译）……（76）
帕斯七首（王央乐、赵珊珊译）……（80）
贝尔特兰二首（赵振江译）……（89）

乌拉圭

- 阿古斯蒂尼五首（王央乐译） (95)
伊巴博罗三首（陈光孚、赵振江译） (103)

巴 西

- 迪亚斯二首（陈光孚、赵珊珊译） (111)
阿尔维斯二首（亦潜译） (115)
米埃雷斯一首（赵珊珊译） (125)
斯密特二首（赵珊珊、陈光孚译） (127)

古 巴

- 马蒂四首（孟继成、赵珊珊、乌兰汗译） (133)
巴利亚加斯一首（赵珊珊译） (140)

秘 鲁

- 普拉达一首（陈光孚译） (145)
巴利霍一首（赵珊珊译） (147)

尼加拉瓜

- 达里奥一首（陈光孚译） (151)

哥伦比亚

西尔瓦一首（赵珊珊译） (155)

智 利

加夫里埃拉·米斯特拉尔
(1889—1957, 女)*

相 逢

我与他曾在小径相逢。
流水没有打扰他的梦，
玫瑰也从此不再开放；
我的心灵却被惊恐打动。
一个可怜的女人
能不脸上挂满泪珠！

漫不经心的嘴角
他带着一支轻歌，
看见了我，这支
合调的歌竟变得严肃。

* 一九四五年获得诺贝尔文学奖。

我眼望着小径，发现它
那么奇怪，犹如梦中。
在钻石的曙光里
我的脸上有了多少泪珠！

他唱着歌继续走，
带走了我的目光……
在他的身后不再有
蔚蓝的天，高昂的草。
无关紧要！我的心灵
留在空间战栗。
尽管谁也没有伤害我，
我的脸上却流下了泪珠！

今夜他不曾守在
灯边不眠，如同我；
既然他无动于衷，我的渴望
也难刺痛他玉簪花的胸；
但是在他的梦里，也许有
一阵金雀花的香气飘过，
因为一个可怜的女人
脸上总会挂有泪珠！

我孤独地走着，没有惧怕，
我饿，我渴，我却不哭泣；
自从我看见他走过，我的
上帝就给我披了一身创伤
我的母亲在床上为我祈祷，
相信她的求告的力量。
但是我，我也许要永远
永远脸上挂满泪珠！

羞 怯

如果你看我，我就变得美丽
仿佛小草披上降下的露珠，
河水退去时，高高的芦苇
不再认得我焕发容光的颜面。

我羞怯，为了我凄凉的嘴巴，
粗哑的嗓音，笨拙的膝头；
如今你看着我，走近我，
我感到我可怜，在赤裸地摸索。

你在路上逢到的哪块石头
都比不上这个你捡起来的女人在拂晓的微光下更加赤裸，
因为你看见了她，听见了她的歌。

我要缄默，为的是不让
原野上经过的人知道我幸福，
缄默于照上我粗糙额头的光辉
缄默于我手上所有的颤栗……

夜来了，露珠落上小草；
久久地看着我吧，温存地说话，
但愿明天河水退下时，你所
吻着的她，已经满被美丽！

秋

我把我的悲伤
带进了这座垂危的杨树林，
我不知道

我在杨树下躺了多久，
它要把它神圣迟暮的黄金
覆盖上我的心胸。

没有受到催促
暮色就在杨树后面熄灭。
它没有给我乞求的心
流出一点儿红血。
我的爱为了救我自己，
向它伸出了胳膊，
现在正在我的心灵里死去，
如同红霞被抽尽了线丝。

我没有带着别的，除了
这一小把柔情的悲伤，
在我的身体里面，
仿佛一个婴儿，在颤栗。
现在它要弃我而去，
犹如流水于杨树之间；
然而已是暮秋，为了挽救它，
别激动，我的胳膊啊！

树叶在我的鬓角上
吐出柔和的芳香。
也许它不过是在死去，
跟了枯叶簌簌声中
走着的阴影，走向一个
令人心醉神迷的乐园。

王央乐 译

失 眠

昨天的乞丐，今天成了女王，
怕你抛弃我，终日心慌意乱，
脸色惨白，我时时在问你：
“还和我在一起吗？别丢开我！”

知道你来到这里，
我本想微笑，让梦延续下去，
可梦依然惊散，
还在问，“你真的不再走了吗？”

天 意（节选）

二

你对别人的吻
会传到我的耳边，
因为深深的坚壁
也为我传递你的语言。
路上的尘土
会保存你脚印的气味，
我会象小鹿一样闻着
追踪你跑满山岭。……

云彩会把你爱的人
画在我的房顶上。
你象小偷一样亲吻她，
只得钻到地下。
当你捧起她的脸，
你会看到我不断滴出的泪水。